

Extraordinary Love ~ Amor Extraordinario



Epiphany 7 A – Epifanía 7 A
February 19, 2017 – 19 de Febrero del 2017

*God calls us to love others – even our enemies – like Jesus loved us
Dios nos llama a amar a todos – aún nuestros enemigos – como Cristo nos amó*

Amazing Grace – Sublime Gracia

Lutheran Service Book # 744 – Cantad al Señor 88

- | | |
|--|--|
| 1. Amazing grace – how sweet the sound –
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind but now I see! | 1. Sublime gracia del Señor,
Que a un pecador salvó.
Perdido andaba, él me halló.
Su luz me rescató. |
| 2. The Lord has promised good to me.
His Word my hope secures.
He will my shield and portion be
As long as life endures. | 2. Su gracia me enseñó a vencer,
Mis dudas disipó.
¡Qué gozo siento en mi ser!
Mi vida él cambió. |
| 3. Through many dangers, toils, and snares
I have already come.
His grace has brought me safe thus far.
His grace will lead me home. | 3. Peligros, lucha y aflicción
Los he tenido aquí.
Su gracia siempre me libró.
Consuelo recibí. |
| 4. Yes, when this flesh and heart shall fail
And mortal life shall cease,
Amazing grace shall then prevail
In heaven's joy and peace. | 4. Y cuando en Sión por siglos mil
Brillando esté cual sol,
Yo cantaré por siempre allí
A Cristo el Salvador. |
| 5. When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise
Than when we'd first begun. | |

Invocation – Invocación

Leader: In the name of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit.

Líder: En el nombre del Padre y del Hijo y del
Espíritu Santo.

Congregation: Amen.

L: We give thanks to the Father for his wonderful works!

C: God created us purely out of love.

L: We give thanks to Jesus, because he died and rose for us!

C: God saved us purely out of love.

L: We give thanks to the Holy Spirit for helping us each day!

C: God guides us purely out of love.

L: Let us praise the Lord for what he has done for us!

C: We give him thanks and praise for his love!**Congregación: Amén.**

L: ¡Damos gracias al Padre por sus obras maravillosas!

C: Dios nos creó por puro amor.

L: ¡Damos gracias a Jesucristo, porque murió y resucitó por nosotros!

C: Dios nos salvó por puro amor.

L: ¡Damos gracias al Espíritu Santo por ayudarnos todos los días!

C: Dios nos guía por puro amor.

L: ¡Alabemos al Señor por lo que ha hecho!

C: Le damos gracias y alabanzas por su amor.**Confession – Confesión**

L: Brothers and sisters in Christ, as we come to God in worship, we need to draw near to him with a humble heart. We have sinned, that is, we have disobeyed our loving heavenly Father. It is hard for us to acknowledge what we have done wrong, and it is even harder for us to change our ways. However, at this time we leave aside all our excuses and admit our failures before God, asking him to forgive us and give us a new start.

Personal Prayer of Confession: We take a few moments to reflect and to pray to the Lord in silence.

Collective Prayer of Confession: (All) Oh Lord our God, you created us in love, you have helped us out of love, and you want us to live in that love. However, all too often we have not loved you with our whole heart. Neither have we loved each other as we ought. Forgive us, Lord. Change our lives by the power of your Holy Spirit. Fill us with faith and love. In the name of Jesus, our Savior. Amen.

L: Hermanos y hermanas en Cristo, al acercarnos a Dios en adoración, necesitamos tener un corazón humilde. Hemos pecado, es decir, hemos desobedecido a nuestro Padre celestial amoroso. Nos cuesta reconocer lo que hemos hecho mal, y nos cuesta aún más cambiar nuestros hábitos. Sin embargo, en este momento dejemos todas nuestras excusas y reconozcamos nuestras fallas ante Dios, pidiendo que nos perdone y nos dé un nuevo comienzo.

Confesión Personal: Tomamos unos momentos para reflexionar y orar al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor nuestro Dios, tú nos hiciste en amor, tú nos has ayudado por amor y tú quieres que vivamos en ese amor. Sin embargo, a menudo no te hemos amado de todo corazón. Tampoco hemos amado unos a los otros como debe ser. Perdónanos, Señor. Cambia nuestras vidas por el poder de tu Espíritu Santo. Llénanos de fe y amor. En el nombre de Jesucristo nuestro Salvador. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Because of his great love for us, God, who is rich in mercy, made us alive with Christ even when we were dead in transgressions... For it is by grace you have been saved, through faith – and this is not from yourselves, it is the gift of God – not by works, so no one can boast. (*Ephesians 2:4-5, 8-9, NIV*) Based on the Word of God, I announce to you who trust in Jesus as your Savior, that your sins, your moral failings, have all been forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen! Since we have been freely forgiven, now we worship the Lord and with his help do better.

Líder: Dios es tan misericordioso y nos amó tanto, que nos dio vida juntamente con Cristo cuando todavía estábamos muertos a causa de nuestros pecados... Pues por la bondad de Dios han recibido ustedes la salvación por medio de la fe. No es esto algo que ustedes mismos hayan conseguido, sino que les ha sido dado por Dios. No es el resultado de las propias acciones, de modo que nadie puede jactarse de nada. (*Efesios 2:4-5, 8-9, DHH*) Basado en la Palabra de Dios, anuncio a ustedes que confían en Jesucristo como Salvador, que todos sus pecados, sus fallas, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y

All: Amen.

del Espíritu Santo. ¡Amén! Ya que hemos sido perdonados libremente, ahora adoremos al Señor y con su ayuda mejoremos nuestra conducta.

Todos: Amén.

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)

2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)

3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)

2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro)

3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)

Prayer – Oración

**All: Lord Jesus, you left heaven itself behind to
come humbly to our world in order to save us.**

**Todos: Señor Jesucristo, tú dejaste atrás la gloria
del cielo para venir humildemente a nuestro**

Help us to have the same attitude, to leave behind our pride and humbly serve you and others. In your own name we pray. Amen.

mundo para salvarnos. Ayúdanos a tener la misma actitud, a dejar atrás nuestro orgullo y servir humildemente a ti y a otros. En tu propio nombre oramos. Amén.

Leviticus 19:1-2, 9-18 – Levítico 19:1-2, 9-18

Love your neighbor as yourself. – Ama a tu prójimo como a ti mismo.

The Lord said to Moses, 2 “Speak to the entire assembly of Israel and say to them: ‘Be holy because I, the Lord your God, am holy...’

‘When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. 10 Do not go over your vineyard a second time or pick up the grapes that have fallen. Leave them for the poor and the foreigner. I am the LORD your God.

11 ‘Do not steal. Do not lie. Do not deceive one another.

12 ‘Do not swear falsely by my name and so profane the name of your God. I am the LORD.

13 ‘Do not defraud or rob your neighbor.

‘Do not hold back the wages of a hired worker overnight.

14 ‘Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind, but fear your God. I am the LORD.

15 ‘Do not pervert justice; do not show partiality to the poor or favoritism to the great, but judge your neighbor fairly.

16 ‘Do not go about spreading slander among your people.

‘Do not do anything that endangers your neighbor’s life. I am the LORD.

17 ‘Do not hate a fellow Israelite in your heart. Rebuke your neighbor frankly so you will not share in their guilt.

18 ‘Do not seek revenge or bear a grudge against anyone among your people, but love your neighbor as yourself. I am the LORD.’” (NIV)

El Señor se dirigió a Moisés y le dijo: 2 “Dile a la comunidad israelita lo siguiente: ‘Sean ustedes santos, pues yo, el Señor su Dios, soy santo...’

‘Cuando llegue el tiempo de la cosecha, no recojas hasta el último grano de tu campo ni rebusques las espigas que hayan quedado. 10 No rebusques todas las uvas de tu viñedo ni recojas las uvas caídas; déjalas para los pobres y los extranjeros. Yo soy el Señor, el Dios de ustedes.

11 ‘No roben. No mientan ni se engañen unos a otros.

12 ‘No hagas promesas falsas en mi nombre, pues profanas el nombre de tu Dios. Yo soy el Señor.

13 ‘No uses la violencia contra tu prójimo ni le arrebatas lo que es suyo.

‘No retengas la paga del trabajador hasta el día siguiente.

14 ‘No maldigas al sordo. No pongas ningún tropiezo en el camino del ciego. Muestra tu reverencia a Dios. Yo soy el Señor.

15 ‘No actúes con injusticia cuando dictes sentencia: ni favorezcas al débil, ni te rindas ante el poderoso. Apégate a la justicia cuando dictes sentencia.

16 ‘No andes con chismes entre tu gente.

‘No tomes parte en el asesinato de tu prójimo. Yo soy el Señor.

17 ‘No abrigues en tu corazón odio contra tu hermano. Reprende a tu prójimo cuando debas reprenderlo. No te hagas cómplice de su pecado.

18 ‘No seas vengativo ni rencoroso con tu propia gente. Ama a tu prójimo, que es como tú mismo. Yo soy el Señor.’” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Esta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 1:26-31 – 1 Corintios 1:26-31

We have no reason to be proud, since without Christ we are nothing.

No tenemos por qué tener orgullo, pues sin Cristo no somos nada.

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. 19 For it is written: “I will destroy the wisdom of the wise; the intelligence of the

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. 19 Como dice la Escritura: «Haré que los

intelligent I will frustrate.”

²⁰ Where is the wise person? Where is the teacher of the law? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? ²¹ For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.

²² Jews demand signs and Greeks look for wisdom, ²³ but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, ²⁴ but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. ²⁵ For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.

²⁶ Brothers and sisters, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth. ²⁷ But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong. ²⁸ God chose the lowly things of this world and the despised things—and the things that are not—to nullify the things that are, ²⁹ so that no one may boast before him. ³⁰ It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God—that is, our righteousness, holiness and redemption. ³¹ Therefore, as it is written: “Let the one who boasts boast in the Lord.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Matthew 5:38-48 – Mateo 5:38-48

Love your enemies – Ama a tus enemigos

Reader: The Gospel reading for today comes from Matthew, chapter 5.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

“You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and tooth for tooth.’ ³⁹ But I tell you, do not resist an evil person. If anyone slaps you on the right cheek, turn to

sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

²⁰ ¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¿Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo!

²¹ Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

²² Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; ²³ pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; ²⁴ pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. ²⁵ Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

²⁶ Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. ²⁷ Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. ²⁸ Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. ²⁹ Así nadie podrá presumir delante de Dios. ³⁰ Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. ³¹ De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.» (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Mateo, capítulo 5.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

»Ustedes han oído que se dijo: “Ojo por ojo y diente por diente.” ³⁹ Pero yo les digo: No resistas al que te haga algún mal; al contrario, si alguien te pega

them the other cheek also. 40 And if anyone wants to sue you and take your shirt, hand over your coat as well. 41 If anyone forces you to go one mile, go with them two miles. 42 Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

43 “You have heard that it was said, ‘Love your neighbor and hate your enemy.’ 44 But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you, 45 that you may be children of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. 46 If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that? 47 And if you greet only your own people, what are you doing more than others? Do not even pagans do that? 48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

What Wondrous Love is This? – ¡Cuán Gran Amor, Señor!

Lutheran Service Book 543 – translation Richard Schlak

What wondrous love is this, O my soul, O my soul!
What wondrous love is this, O my soul!
What wondrous love is this,
That caused the Lord of bliss
To bear the dreadful curse for my soul, for my soul,
To bear the dreadful curse for my soul.

When I was sinking down, sinking down, sinking down,
When I was sinking down, sinking down,
When I was sinking down
Beneath God’s righteous frown,
Christ laid aside his crown for my soul, for my soul,
Christ laid aside his crown for my soul.

To God and to the Lamb, I will sing, I will sing.
To God and to the Lamb, I will sing.
To God and to the Lamb,
Who is the great I AM,
While millions join the theme, I will sing, I will sing.
While millions join the theme, I will sing.

And when from death I’m free, I’ll sing on, I’ll sing on
And when from death I’m free, I’ll sing on.
And when from death I’m free,
I’ll sing his love for me,
And through eternity, I’ll sing on, I’ll sing on,

en la mejilla derecha, ofrécele también la otra. 40 Si alguien te demanda y te quiere quitar la camisa, déjale que se lleve también tu capa. 41 Si te obligan a llevar carga una milla, llévala dos. 42 A cualquiera que te pida algo, dáselo; y no le vuelvas la espalda al que te pida prestado.

43 »También han oído que se dijo: “Ama a tu prójimo y odia a tu enemigo.” 44 Pero yo les digo: Amen a sus enemigos, y oren por quienes los persiguen. 45 Así ustedes serán hijos de su Padre que está en el cielo; pues él hace que su sol salga sobre malos y buenos, y manda la lluvia sobre justos e injustos. 46 Porque si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué premio recibirán? Hasta los que cobran impuestos para Roma se portan así. 47 Y si saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de extraordinario? Hasta los paganos se portan así. 48 Sean ustedes perfectos, como su Padre que está en el cielo es perfecto. (DHH)

Lector: Ésta es palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú para mi!
¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú!
Dejaste el cielo atrás;
Moriste tú por mi.
Sufriste tú por mi, en la cruz, en la cruz.
Sufriste tú por mi, en la cruz.

Perdido_ estaba yo, pecador, pecador,
Perdido_ estaba yo, pecador.
Perdido_ estaba yo
Bajo condenación
Mas Cristo me amó, me salvó, me salvó.
Mas Cristo me amó, me salvó.

Al Cordero de Dios, cantaré, cantaré.
Al Cordero de Dios, cantaré.
A Cristo mi Señor,
Quien es el gran YO SOY,
Conmigo muchos más cantarán, cantarán.
Conmigo muchos más cantarán.

En Cristo viviré, viviré, viviré,
En Cristo viviré, viviré
Sus glorias cantaré,
La muerte venceré,
Su nombre_ alabaré siempre_ amén, siempre_ amén

And through eternity, I'll sing on.

Su nombre_alabaré siempre_amén.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

Líder: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

The Bible says, "Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work." (2 Corinthians 9:7-8)

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

La Biblia dice: "Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas obras." (2 Corintios 9:7-8)

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

When I Survey the Wondrous Cross – Al Contemplar la Excelsa Cruz

Lutheran Service Book 426 – Culto Cristiano 46, Cantos de Alabanza y Adoración 66 (adaptado)

1. When I survey the wondrous cross
On which the Prince of Glory died,
My richest gain I count but loss
And pour contempt on all my pride.

2. Forbid it, Lord, that I should boast
Save in the death of Christ, my God.

1. La cruz excelsa al contemplar
Donde Jesús por mi murió,
Nada se puede comparar
A las riquezas de su amor.

2. No me permitas, Dios, gloriar
Más que en la muerte del Señor.

All the vain things that charm me most,
I sacrifice them to his blood.

Lo que más pueda ambicionar
Lo doy gozoso por su amor.

3. See, from his head, his hands, his feet,
Sorrow and love flow mingled down!
Did e'er such love and sorrow meet
Or thorns compose so rich a crown?

3. De su cabeza, manos, pies,
Preciosa sangre allí corrió.
Corona vil de espinas fue
La que Jesús por mi llevó.

4. Were the whole realm of nature mine,
That were a tribute far too small.
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, me all!

4. El mundo entero no será
Presente digno de ofrecer.
Amor tan grande y sin igual
En cambio exige todo el ser.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Heavenly Father, we all give you thanks and
praise, together with your Son and the Holy Spirit,
because through Jesus Christ you have saved us!
By his death on the cross and his resurrection,
Jesus has defeated the devil and has given us
eternal life. For this reason, with the whole church
here on earth and with all the angels of heaven, we
praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y
justo que te demos gracias y alabanzas en todo
momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro
Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos
visto que él es la Luz que disipa todas las
tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y
con todos los ángeles del cielo, alabamos tu
nombre y cantamos en tu honor:

Holy, Holy, Holy – Santo, Santo, Santo

Lutheran Service Book 161 - Cantad al Señor p. 41-42

Holy, holy, holy Lord, God of power and might:
Heaven and earth are full of your glory!
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Santo, santo, santo Señor, Dios de fuerza_y poder:
¡Cielo y tierra cantan tu gloria!
¡Hosanna, hosanna, hosanna_en las alturas!
¡Bendito aquel que viene en el nombre de Dios!
¡Hosanna en las alturas!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he
was betrayed, took bread. And when he had given
thanks, he broke it and gave it to his disciples, and
said: "Take, eat. This is my body which is given
for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after
supper. And when he had given thanks, he gave it
to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup
is the new testament in my blood, which is shed
for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as
you drink it, in remembrance of me."

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando
fue entregado, tomó pan. Y después de dar las
gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos,
diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo,
dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí."

De la misma manera, después de la cena,
Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las
gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos
de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre,
derramada por ustedes y por todos para perdón de
los pecados. Hagan esto, todas las veces que

beban, en memoria de mi.”

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

God of Grace and God of Glory (LSB 850)

Our Lord Jesus Showed His Love (Methodist Online)

To Love is to Surrender (OC 584)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Dios de Gracia, Dios de Gloria (CS 51)

El Señor Nos Ama Hoy (LLC 386)

Amar es Entregarse (LLC 433)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

Pastor: Lord Jesus, you shed your blood for us! Help us to always trust in your great love and forgiveness, and not in our own strength. Let your Holy Spirit work in us, so that we walk in your ways and not our own. In your name we pray.

Cong.: Amen.

Pastor: Señor Jesús, ¡tú diste tu sangre por nosotros! Haz que siempre confiemos en tu gran amor y perdón y no en nuestras propias fuerzas. Concede que tu Espíritu Santo obre en nosotros para que andemos en tus caminos y no los nuestros. En tu nombre oramos.

Cong.: Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: For God so loved the world that he gave his one and only Son, so that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. The Lord bless us, defend us from all evil, and bring us to that eternal life that he has promised.

Cong.: Amen.

Pastor: Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. El Señor nos bendiga, nos defienda de todo mal, y nos lleve a esa vida eterna que nos ha prometido.

Congregación: Amén.

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad Translation 2 – Traducción 2

Lutheran Service Book 525 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

- | | |
|---|--|
| <p>1. Crown him with many crowns,
The Lamb upon his throne!
Hark how the heavenly anthem drowns
All music but its own.
Awake, my soul, and sing
Of him who died for thee,
And hail him as thy matchless king
Through all eternity.</p> | <p>1. A Cristo proclamad
Triunfante Salvador.
Venció la muerte con poder.
¡Cantad al Redentor!
Jesús resucitó.
Su triunfo pregonad.
Y la grandeza de su amor
Al mundo publicad.</p> |
| <p>2. Crown him the virgin's Son,
The God incarnate born,
Whose arm whose crimson trophies won
Which now his brow adorn.
Fruit of the mystic rose,
Yet of that rose the stem,
The root whence mercy ever flows
The babe of Bethlehem.</p> | <p>2. A Cristo coronad
Divino Salvador.
Sentado en alta majestad
Es digno de loor.
Al Rey de gloria y paz
Loores tributad.
Y bendecid al Inmortal
Por toda eternidad.</p> |
| <p>3. Crown him the Lord of love.
Behold his hands and side,
Rich wounds, yet visible above,
In beauty glorified.
No angels in the sky
Can fully bear that sight,
But downward bend their wondering eyes
At mysteries so bright.</p> | <p>3. Al Salvador Jesús
Con gozo dad loor.
Al Rey de reyes aclamad
Altísimo Señor.
Es digno sólo él
De gloria sin igual,
Pues con su sangre nos abrió
Precioso manantial.</p> |
| <p>4. Crown him the Lord of life
Who triumphed o'er the grave
And rose victorious in the strife
For those he came to save.
His glories now we sing,
Who died and rose on high,
Who died eternal life to bring
And lives that death may die.</p> | <p>4. A Cristo coronad
El Salvador Jesús.
Venció la muerte con poder,
Señor de vida y luz.
A él sólo adorad,
Señor de salvación.
Loor eterno tributad
De todo corazón.</p> |
| <p>5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,
As thrones before him fall.
Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.</p> | <p>5. Cristo, profeta y Rey,
Señor y mediador,
Subió al cielo con poder,
Triunfante Redentor.
Gozando hoy su grey
De plena libertad,
Ensalce el nombre de Jesús
Y alabe su bondad.</p> |